

## César RUIZ PISANO

Cesar.Ruiz-Pisano@univ-paris1.fr

**Docteur en Langues et Littératures Étrangères  
(Espagnol) Qualifié, Section 14 CNU**

**PRAG à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne (depuis 2018, statut de 384h)  
Laboratoire de rattachement : ERIAC (EA 4705), Université de Rouen Normandie  
(2009-2018, janvier 2020 : Demande Membre Associé)**

### Spécialités

**Enseignements (2014-2018) : Traduction** : Thème (LLCE Espagnol, traduction littéraire ; L2 & L3, LEA, traduction spécialisée, TAO) & Traduction de documents d'entreprise (Master 1 LEA). **Compréhension et Expression spécialisées** (LEA, objectif CLES). **Linguistique** : Agrégation Externe : Histoire de la langue (Epreuve de linguistique) ; Capes Externe : Choix de traduction ; Espagnol des Amériques (L3 LLCE).

**Autres enseignements** : Tuteur CNED-Capes Interne d'espagnol, Correcteur CNED (Capes Ext. : Traduction & Epreuves d'admission ; **Agrégation Interne** : Traduction & Exposé de la préparation d'un cours ; **Agrégation Externe** : Traduction & Epreuve d'admission 'Explication Linguistique', **Interrogateur CPGE-Paris**.

**Formateur : Agrégation Interne** : Exposé de la préparation d'un cours. **PAF (intervenant extérieur invité)** : *La compréhension audiovisuelle au service de la compétence culturelle : les séries télévisées comme support de cours ; La compréhension audiovisuelle au service de la compétence culturelle : l'adaptation audiovisuelle du texte littéraire comme support de cours.*

**Recherche** : Domaines : **Linguistique Appliquée à la Didactique des Langues** – Sous domaines : – **Analyse du discours** – **Analyse de matériel didactique** - **Théorie et pratique de l'image et du son** – **Aspects socioculturels et sociolinguistiques (du texte à l'image).**

### Activités spécifiques

**Membre du jury du Capes Externe depuis la session 2019** (Sous la présidence de Mme Dolores Beauvallet, IGEN) : Evalueur (admissibilité : Traduction, admission : Oraux), Concepteur, Membre de la commission de sélection de sujets et Rapporteur des épreuves d'admission.

## Thèse

**Thèse de doctorat : *Théorie et pratiques de la compréhension audiovisuelle dans la didactique de l'espagnol langue étrangère***, sous la direction du Professeur José Vicente Lozano. Membres du Jury : I. Fàbregas-Alégret (PU), M. Pujol Berché (PU), C. Pascal (Inspectrice Générale de l'EN), C. Puren (PU émérite), J. Vicente Lozano (PU, Directeur)

## Formation universitaire

2017 : **Qualification aux fonctions de Maître de Conférences par le CNU- 14<sup>ème</sup> section**  
2016 : **Doctorat en Langues et Littératures Étrangères (Espagnol).**  
2013 : **Agrégation Interne d'espagnol. Rang : 2<sup>ème</sup>**  
2010 : **Diplôme d'Études Avancées en Langue Espagnole. Programme de Doctorat en Linguistique Appliquée et ses applications** (Département de Langue Espagnole, Univ. de Valladolid, Espagne) 2008 : **Capex Externe d'espagnol**  
2007 : **Master Recherche Enseignement de l'Espagnol Langue Étrangère** (Univ. Valladolid)  
2006 : **Certificat d'Aptitude Pédagogique** (Univ. de Valladolid)  
2005 : **Licence d'Espagnol (*Filología Hispánica*)** (Univ. de Valladolid). ERASMUS (2003-2004) réalisée à l'Université Sorbonne Nouvelle-Paris III.

## Parcours professionnel

2019- : **Formateur, PAF**  
2018- : **PRAG d'espagnol à l'Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne, DDL**  
2014-2018 : **PRAG d'espagnol à l'Université de Rouen Normandie, LLCE et LEA**  
Depuis 2014 : **Correcteur pour le CNED** : Capex externe, interne et Agrégation externe, interne.  
2009-2014 : **Enseignant dans le secondaire** (TZR, Académie de Versailles)  
2007-2009 : **Lecteur au sein du Département d'Études Romanes**, Univ. de Rouen Normandie 2006-2007 : **Assistant de langue (espagnol)**, Lycée Ferdinand Buisson (Elbeuf, Ac. de Rouen) 2005-2006 : **Chargé de cours de langue espagnole au Centre de langues** de l'Univ. de Valladolid.

## Membre du Comité de Rédaction & de Lecture :

*Calanda, Revista didáctica de la acción educativa española en Francia* (Ministerio de Educación y Cultura, Ambassade d'Espagne en France)

## Membre des sociétés savantes :

-Société des Hispanistes Français : <http://www.hispanistes.org/>  
-GRIMH (Groupe de Réflexion sur l'Image dans le Monde Hispanique, Université Lyon 2) : <http://www.grimh.org/index.php?lang=fr>  
-Société des Langues Néo-Latines : <http://neolatines.free.fr/wp/> (Membre du comité)

## Thèse de doctorat

2016 : Docteur en Langues et Littératures Étrangères

Soutenue le 9 novembre 2016 à la Maison de l'Université de Rouen

Normandie <http://www.theses.fr/2016ROUEL009>

### THÉORIE ET PRATIQUES DE LA COMPRÉHENSION AUDIOVISUELLE DANS LA DIDACTIQUE DEL'ESPAGNOL LANGUE ÉTRANGÈRE

*Résumé* : Cette thèse a pour objectif de donner un cadre théorique et pratique à l'activité langagière de Compréhension audiovisuelle. Pour y parvenir nous analysons premièrement la pratique audiovisuelle intégrée dans les manuels d'espagnol publiés en France des années 1970 jusqu'à nos jours tout en précisant le cadre méthodologique où s'inscrivent les différentes propositions. Dans un deuxième temps, l'analyse se poursuit par les résultats des questionnaires adressés aux apprenants et aux enseignants nous offrant ainsi une vision complète du processus d'enseignement-apprentissage de l'espagnol par le biais des documents audiovisuels et les outils technologiques. Le but est d'expliquer, grâce à l'observation de la pratique et à l'étude bibliographique, la configuration de ce que nous appelons la *macro*-activité langagière audiovisuelle. Le tout nous permet de proposer un référentiel théorique de la Compréhension audiovisuelle qui est complété, en dernier lieu, par une application didactique des concepts utilisés afin d'illustrer notre thèse.

*Mots clés* : didactique – espagnol – activité langagière – compréhension audiovisuelle – référentiel

Sous la direction du Professeur José Vicente Lozano. Membres du Jury : I. Fàbregas-Alégre (PU), M. Pujol Berché (PU), C. Pascal (Inspectrice Générale de l'EN), C. Puren (PU émérite), J. Vicente Lozano (PU, Directeur).

## Publications

### 1) Articles dans des revues à comité de lecture

**1.1 Sous presse**, « L'espagnol du XIXe siècle 'vu' à la télévision : étude phraséologique de la série *Acacias 38* », dans *Epilogos*, 7, (Collection linguistique), ISSN : 2262-5992.

**1.2 Sous presse (2021)**, DUBOIS, G. & RUIZ PISANO, C., « Langues minorées et audiovisuel : un vecteur interculturel en cours d'espagnol en France », dans *Quaderna : Glottophobies et imaginaires des langues*, 5.

**1.3 Sous presse (2021)**, « Formación del profesorado de español en Francia: el derecho a continuar aprendiendo », dans *CALANDA: Revista didáctica de la acción educativa española en Francia*, 16/2021, ISSN: 1962-4956.

**1.4 2021**, « Création d'un contexte didactique à partir de documents audiovisuels : les médias dans les manuels d'espagnol français (années 1970-2010) », *Les Langues Néolatines*, n° 396, p. 63-75. ISSN : 0814-7570.

**1.5 2020**, « Les séries télévisées en cours d'espagnol, retour sur une expérience de formation », *Les Langues Modernes : Focus sur les séries télévisées en classe de langue*, 4, p. 19-29. ISSN 0023-8376.

**1.6 2020**, « El acceso al cuerpo de profesores de español de Enseñanza Secundaria en Francia: oposiciones, requisitos y pruebas », dans *CALANDA: Revista didáctica de la acción educativa española en Francia*, 15/2020, p. 19-26. ISSN: 1962-4956.

**1.7 2019**, « Imágenes y voces de la ruralidad en clase de español: Diálogo entre literatura y producciones audiovisuales », dans *ReCHERches, Culture et histoire dans l'espace roman*, n° 23, p. 101-116, Université de Strasbourg, ISSN : 1968-035X.

**1.8 2018**, DUBOIS, G. & RUIZ PISANO, C., « Ambiguïté sociolectale et diatopique dans une série télévisée contemporaine : de l'analyse à une pratique éducative », dans *Les Cahiers Linguaték : L'ambiguïté*, 3/4, p. 259-272. ISSN 2559-7752, ISSN-L 2559-7752. Disponible en ligne: <http://limbistraine.tuiasi.ro/CLM.html>

**1.9 2017**, DUBOIS, G. & RUIZ PISANO, C., « Adaptation audiovisuelle du texte littéraire : de l'appropriation du texte à la production. L'étude du portrait féminin réaliste en contexte *Bachibac* », *Les Langues Modernes : Le texte littéraire dans l'enseignement des langues*, 4, p. 51-58. ISSN 0023-8376

**1.10 2016**, « Valeurs éthiques et apprentissage de l'espagnol à l'Université : Les valeurs sociales face à la marchandisation de la société : l'exemple de la publicité », dans *Les Langues Modernes : Ethique et enseignement des langues*, 4, p. 57-64. ISSN 0023-8376.

**1.11 2011**, « Autour du développement d'une macro-compétence langagière : les vidéoclips au service de la compréhension audiovisuelle », in *Confluences et mobilités musico-linguistiques, Revue Synergies Espagne*, n° 4, p. 125-136. ISSN: 1961-9359.

## **2) Articles avec actes de congrès avec comité de lecture**

**2.1 Soumis au CL:** « ¡A la cocina, a la cocina! Pouvoir et résistance par les mots : la domestique dans des comédies espagnoles des années 1960-1970 », Colloque International *Domestiques et Domesticité dans les pays de langues romanes, hier et aujourd'hui : employé(e)s ou esclaves ?*, Université Paris-Nanterre.

**2.2 Sous presse,** DUBOIS, G. & RUIZ PISANO, C., « Fantastique et intermédialité : applications didactiques à partir de légendes bécqueriennes », dans Actes du Colloque International « Missions et transmissions de la littérature hispanique : Est-ce un enjeu éducatif d'actualité ? », Université d'Artois.

**2.3 2021,** « Rosalía en cuatro cuadros. Rosalía o la tradicional imagen de lo millennial », dans Claudine Marion-Andrès (éd.), *Faites de la musique ! Quels enseignements pour le cours d'espagnol ?*, Société des Langues Néo-Latines. p. 46-64. ISSN 0814-7570. En ligne : <https://neolatines.com/slnl/?p=5567>

**2.4 2021,** « De Los Ángeles a El Mal Querer : (Re)invenciones icónicas de Rosalía », dans *Le flamenco dans tous ses états : de la scène à la page, du pas à l'image*, Université Littoral Côte d'Opale (Pôle de Recherche HTI), Shaker Verlag, p. 337-355. ISBN 978-3-8440-7640-0

**2.5 2020,** « Persuasion narrative y ciencia: diálogo ciencia (ficción) e imagen(ficcional) en las series de RTVE de Chicho Ibáñez a *Ciencia Forense* », dans *Les Cahiers du Grimm : Image et Science*, Lyon, p. 25-33.

**2.6 2019,** « 'L'amour fou' : Représentations de l'Autre historique et amoureux par l'image audiovisuelle », dans Claudine Marion-Andrès & Daniel Lecler (éd.), *Représentations iconiques de l'amour. Quels enseignements pour l'espagnol*, Société des Langues Néo-Latines, Collège d'Espagne (Paris). p. 44-65. ISSN 0814-7570. Article et captation audio disponibles en ligne : <https://neolatines.com/slnl/?p=3706>

**2.7 2018,** « Apprendre une économie alternative : pour une perspective réfléchie de l'espagnol en langues étrangères appliquées au commerce par les médias », dans *ILCEA : Didactique des langues et cultures de spécialité : méthodes, corpus et nouvelles technologies*, 32, ISBN 978-2-37747-059-4. Disponible en ligne : <http://journals.openedition.org/ilcea/4741> (Envoyé au jury)

**2.8 2013,** « Entre gallos anda el juego. El juego de gallos a la luz de *El coronel no tiene quien le escriba* de G.G. Márquez », (eds. F. J. Rabassó, V. Kanev et J.V. Lozano), *El juego: Literatura y Civilización en América latina y otras áreas culturales*, Córdoba (Argentina), Narvaja Editor, 135-170. ISBN: 9789875301122.

**2.9 Sous presse (date à déterminer),** « Le « Spanglish », billet d'aller / retour : questionnements et réalités autour d'un phénomène transfrontalier », dans *Les voix par lesquelles se construisent les Amériques: Histoire, Fiction, Représentations*, PURH.

## Autres publications

**Sous presse**, Espagnol : La prépa dans la poche, Paris : Ellipses.

**2020**, *Pura Vida*, classe de terminale, Editions Maison des Langues.

**2018**, CAFAGA, M. (dir.), *La chanson de Debussy à Poulenc*. Livret accompagnant le CD *Polyphonies françaises* (Ensemble Léonor, 2018). Traduction des textes du français vers l'espagnol.

**2017**, TUMBA, C & CALVENTE, M. (coord.), *Espagnol, 10 ans d'anales de corrigés aux concours des grandes écoles*, Paris : Ellipses.

## Communications

**2019, 10-11 octobre** : « Quand le déchirement devient comédie : voir l'émigration économique espagnole au cinéma », Colloque *Voir, percevoir et recevoir le migrant : quels enjeux ?*, Université d'Artois et de Lille, Arras. Avec future publication.

**2019, 25-27 mars** : « Etude phraséologique de l'espagnol du XVIe : relations bouche – cul (fesses) dans l'expression 'Besar el culo' », *Understanding & Translating Hearts & Parts, Composer et transposer les parties du corps*, 'Rouen Ethnolinguistics Project', Université de Rouen. Vidéo disponible en ligne : <https://webtv.univ-rouen.fr/videos/cesar-ruiz-pisano-culo-en-castillano/>

**2018, 6-8 juin** : « 'Casi se me salió el corazón por la boca': Dialogues sur le cœur dans la phraséologie : Lorca, Bachelard et Bakhtine », Journées interdisciplinaires : Homelands and Heartlands, 'Rouen Ethnolinguistics Project', Université de Rouen. Vidéo disponible en ligne : <https://webtv.univ-rouen.fr/videos/07-06-2018-092110-partie-2/>

**18 & 19 mai 2017** : « Compréhension audiovisuelle et apprentissage d'une langue : ce que nous en disent les manuels d'espagnol en France (1970-2016) », *Le manuel scolaire, objet d'étude et de recherche : enjeux actuels et perspectives*, 13<sup>e</sup> Journées Pierre Guibbert, Faculté d'Education/ESPE LR, Université de Montpellier.

**5 mai 2017** : « De la série historique à la confusion des genres. TVE : un engagement envers l'histoire de l'Espagne à travers ses séries historiques », Journée d'Études *Les séries télévisées et l'histoire*, CRIHAM & EHC Université de Limoges.

**2016** : « Us et abus de l'imparfait en espagnol : enjeux théoriques et didactiques », avec Elena Gaspar García, Séminaire Axe 4 Fonctionnements Linguistiques : « De l'enseignement de la grammaire et du lexique à l'enseignement de la linguistique », Université de Rouen Normandie.

**2016** : « Les enjeux éducatifs, didactiques et formatifs », (Table ronde animée par Jean-Marc Lange, dans le cadre du Colloque international *De la confusion vers la diversité des domaines du symbolique et des textes ; enjeux pour l'enseignement, l'éducation et la formation*, 19-21 mai 2016, ESPE de l'Université de Rouen, projet VIITTEF, soutenu

aussi par le CIVIIC, l'ERAC, Dysola, l'IRIHS et l'UFR SHS). En ligne: <http://espe.univ-rouen.fr/colloque-viitfef-2016-organisation-509564.kjsp>

**2016** : « Le leurre de la publicité audiovisuelle et la création des 'sujets'. Apprendre une langue et devenir un acteur social, l'exemple de l'espagnol en contexte universitaire », Colloque International Viitfef (Univ. de Rouen) « Sortir de la confusion des savoirs et des valeurs par la différenciation des domaines du symbolique et des textes ».

**2015** : « Pour une éthique médiatique d'après crise ? (L'image médiatique dans l'Espagne contemporaine) », Journée d'Études Hispaniques (Univ. de Rouen) : *L'actualité espagnole racontée par les médias ou l'histoire d'une crise : Analyse de faits et de discours.*

**2015** : « Publicité audiovisuelle et valeurs sociales : analyse socioculturelle et didactique des publicités de la marque espagnole *Campofrío* », Journée d'Études Hispaniques (Univ. de Rouen) : *L'actualité espagnole racontée par les médias ou l'histoire d'une crise : Analyse de faits et de discours.*

**2015** : « Teorías del contexto y documentos audiovisuales : La didactización de actividades en contexto », XV<sup>e</sup> Colloque International de Linguistique Ibéro-romane (Univ. de Rouen).

**2014** : « Langues indigènes et castillan : échanges et pouvoir dans l'enseignement de l'espagnol par les films », 5<sup>e</sup> Congrès International de l'association EDILIC (Education, Diversité Linguistique et Culturelle, Univ. de Rennes 2) : *Éducation, diversité linguistique et culturelle, langues minorisées.*

**2012** : « Des mots des médias », Séminaire (Axe 4, ERAC, Univ. de Rouen) : *Sans signifiant point de signifié.*

**2011** : « Apprendre à regarder, regarder pour apprendre. Autour d'une pédagogie filmique des langues », Colloque International SUDAM (Univ. de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines) : *Les supports filmiques au service de l'enseignement des langues étrangères... ou quand l'Université fait du/son cinéma.* En ligne : <https://www.dailymotion.com/video/xqcbbg>

**2010** : « Inteligencia audiovisual y enseñanza de idiomas », Colloque International GRIHM (Univ. de Lyon Lumière) : *Image et éducation.*

**2009** : « Succès et limites de l'utilisation de l'audiovisuel dans l'enseignement d'une langue vivante tout au long de la vie » (Poster), Colloque International ACEDLE (Univ. Lille 3) : *Recherches en didactique des langues : Les langues tout au long de la vie.*

**2006** : « Analyse contrastée français vs. Espagnol : Comment exprimer l'ordre, l'obligation, la nécessité, le souhait et la crainte », Congrès International de l'innovation dans l'enseignement de l'espagnol Cristóbal de Villalón (Univ. de Valladolid).